

英语揭示语

赵厚宪 编



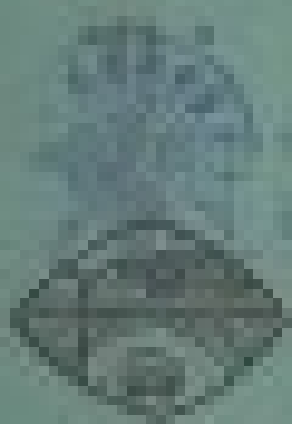
科学技术文献出版社重庆分社

2011.11

第11卷第11期

2011年11月

英语揭示语



英语揭示语
——以“英语揭示语”为例



《英语揭示语》编辑部

英语揭示语

赵厚宪 编

科学技术文献出版社重庆分社

英 语 揭 示 语

赵 厚 宪 编

科学技术文献出版社重庆分社 出版

重庆市市中区胜利路 91 号

四川省新华书店重庆发行所 发行

科学技术文献出版社重庆分社印刷厂 印刷

开本: 787×1092毫米1/32 印张: 1.375 字数: 3万

1984年8月第一版

1984年8月第一次印刷

印数: 28000

书号: 17176·371

定价: 0.20元

前 言

英语揭示语是一种独特的常用的应用文体。它的特点是：简单明了，短小精悍，形式活泼，内容广泛。

英语揭示语还是英语文体中不可忽视的一朵小花；目前有些英美语言学家还把它作为语言研究的内容之一。在建设有中国特色的社会主义，坚持对外开放的情况下，有不少同志要出国留学、进修、访问或考察；也有越来越多的外宾到我国参观访问，游览风景名胜；他们都要和英语揭示语打交道。因此，本书的目的就在于帮助到英语国家的同志了解和掌握一些常用的英语揭示语；同时也为旅游、宾馆、对外开放单位，以及某些涉外机构提供一些他们所需的英语揭示语。该书还可作为英语教师和英语爱好者的参考书。

本书收集的大约四百条英语揭示语，大部份为编者在国外实地记录下来的。为了帮助读者更好地了解英语揭示语，本书还将编者曾发表过的一篇关于英语揭示语的短文刊印出来。

本书所收的揭示语按开头第一个词的字母顺序排列，排印时尽量仿照揭示牌上书写的揭示语的格式。内容相同，表达不一样的揭示语也收入在内供参考。

由于编者水平很低，所到地方有限，加之资料缺乏，所以书中所收的揭示语不免挂一漏万，诚恳欢迎读者批评指正。

编 者

一九八三年十月

英语揭示语小议*

赵 厚 宪

英语揭示语(placards or bills),是用在公共场所,书写在引人注目的揭示牌上,要求人们按章行事或提醒人们在某方面引起注意的,带有一定强制性的应用文体。它可以是一个词或一个词组,也可以是一个句子。它既别于口语文体,又别于一般书面语,是一种独特的、常用的英语应用文体。它短小精悍,言简意赅;它立意鲜明,一目了然。对于英语教师和学生,对于英语工作者,学习和掌握一些英语揭示语是完全必要的。

英语揭示语大都以省略形式出现。如:

1、省略了主语:

①Beware of fire! 小心着火!

②Don't spit (up) on the floor!

勿随地吐痰!

2、省略了谓语的一部分:

Smoking strictly prohibited!

严禁吸烟!

3、省略了主语和谓语的一部分:

Forbidden to injure the flowers
and trees! 禁止攀折花木!

*本文原载《外语教学》1979年第5期

大多数的英语揭示语，被省略的句子成分很少说出来或从来说不出来。如：

①Blocked! 此路不通!

②Wet paint! 油漆未干!

③Out of bounds for foreigners without special permits!

外国人未经允许不准超越!

英语揭示语的结构，归纳起来大致有以下几种：

1、No + 名词 (或动名词):

①No admittance except on business! 非公莫入!

②No thoroughfare! 禁止通行!

③No scribbling (on the walls)!

(墙上) 不许涂写!

④No spitting! 禁止吐痰!

2、名词 + 过去分词:

①Inspection declined! 谢绝参观!

②Visitors not admitted! 谢绝参观!

③Parking forbidden! 禁止停车!

④Shooting prohibited! 禁止打猎!

3、祈使句句型:

①Beware of pickpockets! 谨防扒手!

②Keep off the grass! 勿踏草地!

③Shut the door after You! 随手关门!

④Don't tease the animals! 不准逗弄动物!

⑤Commit no nuisance! 禁止小便!

4、名词 + 副词:

①Hands off! 请勿用手摸!

② Caution——Road up! 注意：翻修马路！

此外，还有一些不易归纳的结构。

英语揭示语一般都具有简明、醒目、易懂、易记等特点。但是，有极少数的揭示语也不可只从字面上去理解，必须注意习惯用法和搭配。如公路旁的“Do not pass”或“pass with care”里的“pass”都不作“通过”解，而是“超车”的意思。又如铁路、公路隧道、转弯等危险处，常有“Look out!”的揭示牌，意即“留神！注意！”如果把它理解成“向外看”，就非出笑话不可。

Absolutely No Driving On Walks

严禁在人行道上行车

Admission By Ticket Only

凭票入场

Admit By Ticket Alone

凭票入场

Admit One

This Date Only

每张票只限一人入场，当日有效

Air Conditioned Area

Please Keep The Door Closed

内有空调，请随时关门

All Bags Must Be Checked

行李袋须经检查

All Trucks

卡车通道

All Way

多向车道

All Zoo Animals Have Controlled Diets

Do Not Feed Them

动物园动物须控制饮食，不准喂食动物

Always Open

全天营业

Animals Temporarily Off

（展出）动物暂缺

Anyone Found In Possession Of Cans Or Bottles Will Be

Removed From The Theatre Without Refund

不准带听装或瓶装饮料进电影院，违者逐出影院，概不退票

Articles Must Be Checked And Be X-rayed

行李物品须经检查和X光透视

Attention

All Drivers Must Stop Before Unloading

注意，先停车后卸货

Baby Carriages Not Permitted On Escalator

自动梯上不准使用婴儿车

Be Careful When Crossing Street

过马路要小心

Beware Of Fire

小心火烛

Beware Of Pickpockets

谨防扒手

Beware Of Train

当心火车

Bill Stickers Will Be Prosecuted

不准招贴，违者严惩

Blocked (Blocks)

此路不通

Business As Usual

照常营业

Business Temporarily Suspended

暂停营业

Cans Go Here Please

丢放空罐头盒处

Carwash

汽车擦洗处

Caution

Attend Children

注意：照顾小孩

Caution

Avoid Slide

注意：防止溜滑

Caution

Buses Turning

注意：公共汽车转弯

Caution

Do Not Play On Or Around

注意：不准在此物上或周围玩耍

Caution

Door Swings Out

注意：门往外荡

Caution

Hold Handrail

注意：握住扶手

Caution

Honk

注意鸣笛

Caution

Keep Children Away From Water's Edge

注意：勿让孩子在水边逗留

Caution

Keep Off

注意：切勿靠近

Caution

Not A Weight Bearing On Surface

注意：不准在此物上放任何东西

Caution

Rat Poison Has Been Placed In This Area

注意：这地区放置有老鼠药

Caution

Remove Film Before Checking Packages

注意：检查行李前请取下胶卷

Caution

Road Up

注意：翻修马路

Caution

Work Area

注意：施工地区

Check All Weapons Before Entering

检查武器后方许入内

Close The Door Behind You

随手关门

Closed

关门

Closed For Stock-taking

今日盘存，暂停营业

Closed Temporarily For Repairs

修理内部，暂时停业

Closed To Traffic

禁止通行

Closed To Visitors

谢绝参观

Commit No Nuisance

禁止随地小便

Construction Ahead

前面施工

Construction Area

No Pedestrians Beyond This Point

施工重地，行人不得进入

Construction Site

No Admittance

施工重地，闲人免进

Cross Median 

从马路中心穿越

Cul-de-sac

此路不通

Danger

危险

Danger

Cable Cross

危险！有电缆穿过

Danger

Dogs Patrolling

危险！警犬巡逻

Danger

Electric Fence

电网危险

Danger

Electricity Live Wire

小心触电

Danger

Explosives

危险! 此处有炸药

Danger

High Voltage

高压危险

Danger

High Voltage

Keep Away

高压危险, 切勿靠近

Danger

Keep Away

危险! 切勿靠近

Danger

Keep Out

危险! 不要入内

Danger

Low Flying Aircraft

危险! 飞机低飞

Danger

Men Working Overhead

危险! 上面施工

Danger

No Swimming At High Tide

危险！涨潮时勿在此游泳

Dead End

死胡同

Dead Lane

此路不通

Detour Ahead

前面绕道

Do Not Block Driveway

不准堵塞车道

Do Not Block Intersection

不准堵塞交叉路口

Do Not Enter

不准入内

Do Not Enter When Alarm Sounds

警铃响时，不得入内

Do Not Pass

不准超车

Do Not Spray

不准（在公路上）喷射杀虫剂

Do Not Take Food Out Of Dining Room

不准将食物带出食堂

Do Not Throw Objects Into Pool

Coin Kill

请勿向池内投掷硬币

Do Not Touch

禁止抚摸

Do Not Walk Through This Classroom

While Class Is In Session

上课时不得通过该教室

Do Not Work Without Eye Protection

工作时必须作好眼睛保护

Dogs Exercise Area→

Keep On Leash

狗活动区域由此去，狗须牵住

Dogs Must Be Kept On A Lead

狗须用皮带牵住

Don't Anchor

不准在此抛锚

Don't Disturb

谢绝参观

Don't Feed Or Throw Objects At Animals

不准给动物喂食或向动物抛掷东西

Don't Lean On Sofa

不准倚靠在沙发上

Don't Lean On Windows

不准倚靠在窗上

Don't Litter

不准乱扔东西

Don't Litter The Ground With Paper

勿随地乱扔纸屑

Don't Move

不准搬动（此物）

Don't Spit On The Floor

不准随地吐痰

Don't Take Display

不准取拿陈列品

Don't Tease The Animals

不准逗弄动物

Don't Throw Anything In The Urinal

不准在便池里扔东西

Don't Trample On Grass

勿踏草地

Don't Walk

不准步行通过

Doors Alarmed

Authorized Personnel Only

门上安有警铃，未经许可，不得擅入

Drive Slow

车辆慢行

Early Closing Day

(本店) 今天提早收市

Emergency Door (Exit)

紧急出口

Emergency Exit Only

紧急出口专用

Emergency Parking/Stopping

紧急停车处

Employees Only

非本店人员，不得入内